

# Неизвестный посмертный панегирик киевскому митрополиту Петру Могиле в украинской рукописи конца XVII века как сочинение Лазаря Барановича

Sergejus Temčinas / Сергей Юрьевич Темчин

Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas, Vilnius, Lietuva /  
Institute of Lithuanian Literature and Folklore, Vilnius, Lithuania

E-mail: [sergejus.temcinas@ff.vu.lt](mailto:sergejus.temcinas@ff.vu.lt)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6706-5963>

<https://ror.org/050gfgn67>

**Анотация.** Статья посвящена неизвестному посмертному панегирику киевскому митрополиту Петру Могиле († 1647) – похвальное слово, содержащееся в украинском рукописном учительном евангелии конца XVII века. После двух польскоязычных панегириков (*Nagrobki...* Лазаря Барановича и *Żal ponowiony...* Иосифа Калимона, оба 1647 г.) и двух более поздних руськомовных гомилий Антония Радивиловского (1656 и 1658 гг.), это уже пятый (но хронологически ранний) посмертный панегирик киевскому митрополиту. Его церковнославянский текст составлен в Киевском братском коллегииуме (эта информация содержится в заголовке), вероятно, в 1647 году. К сожалению, произведение сохранилось в объеме нескольких начальных строк, но все же может быть атрибутировано Лазарю Барановичу и должно учитываться в истории украинской барочной литературы. В статье полностью публикуется сохранившийся фрагмент.

**Ключевые слова:** славянская литература, украинские рукописи, барокко, посмертные панегирики, церковнославянская письменность, Петр Могила.

## An Unknown Posthumous Eulogy to the Kievan Metropolitan Petro Mohyla in a Ukrainian Manuscript from the Late 17<sup>th</sup> Century as a Work by Lazar Baranovich

**Summary.** The article introduces an unknown posthumous panegyric to the Kievan Metropolitan Peter Mohyla († 1647), contained in a Ukrainian Didactic Gospel manuscript copy from the late 17<sup>th</sup> century. After two panegyrics in Polish (*Nagrobki...* by Lazar Baranovich and *Żal ponowiony...* by Joseph Kalimon, both from 1647) and two later Ruthenian eulogies by Anthony Radivilovsky (dated 1656 and 1658), this is the fifth (though chronologically relatively early) posthumous panegyric to this Kievan Metropolitan. It is written in Church Slavonic and was probably delivered at the Kiev Brotherhood College (this information is contained in the title), apparently in 1647. Unfortunately, the text has been preserved quite fragmentarily (as only the title and a few opening lines have survived), but neverthe-

Received: 22.08.2025. Accepted: 12.10.2025

Copyright © 2025 Sergejus Temčinas / Сергей Юрьевич Темчин. Published by Vilnius University Press. This is an Open Access article distributed under the terms of the [Creative Commons Attribution Licence](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

less, it can be attributed to Lazar Baranovich who used to write his sermons in Church Slavonic with some Latinisms and Polonisms. In the academic year 1646/47, i.e., at the time of the death of Petro Mohyla, Baranovich was a professor of rhetoric at the Kievan Brotherhood College, which made him the most suitable person to write a posthumous eulogy on behalf of this educational institution. This eulogy should be considered in the history of Ukrainian Baroque literature. The article contains a complete publication of the preserved fragment.

**Keywords:** Slavic literature, Ukrainian manuscripts, Baroque, posthumous panegyrics, Church Slavonic writing, Peter Mohyla.

---

### **Nežinoma pomirtinė panegirika Kijevo metropolitui Petru Mogilai XVII a. pabaigos ukrainietiškae rankraštyje kaip Lazaro Baranovičiaus kūrinys**

**Santrauka.** Straipsnyje pristatoma nežinoma pomirtinė panegirika Kijevo metropolitui Petru Mohilai († 1647), esanti XVII a. pabaigos rankraštiniėje mokomojoje evangelijoje. Po dviejų lenkų kalba rašytų panegirikų (Lazaro Baranovičiaus *Nagrobki...* ir Josifo Kalimono *Żal ponowiony...*, abi panegirikos 1647 m.) ir dviejų vėlesnių Antono Radivilovskio rusėniškai rašytų panegirikų (1656 m. ir 1658 m.), tai jau penkta (tačiau chronologiškai ankstyva) pomirtinė panegirika šiam Kijevo metropolitui. Panegirika rašyta bažnytine slavų kalba ir tikriausiai skaityta Kijevo brolijos kolegijoje (ši informacija pateikta pavadinime) 1647 metais. Nors teksto išliko tik fragmentas (pavadinimas ir kelios pradinės eilutės), tačiau jis vis dėlto gali būti priskirtas Lazarui Baranovičiui ir turi būti įtrauktas į Ukrainos baroko literatūros istoriją. Straipsnyje pateikiamas išlikęs šio kūrinio fragmentas.

**Reikšminiai žodžiai:** slavų literatūra, ukrainiečių rankraščiai, barokas, pomirtinės panegirikos, bažnytinė slavų kalba, Petras Mogila.

---

Недавно архимандрит Митрофан (Божко) [2022] опубликовал обзор посвященных киевскому митрополиту Петру Могиле († 1 января 1647) панегириков (на разных языках)<sup>1</sup>, в том числе четыре посмертных:

1647: *Nagrobki... Oycu Piotrowi Mohile* Лазаря Барановича (опубликованы в поэтическом сборнике „Lutnia Apollinowa každyey sprawie gotowa“ [Kijów], 1671)<sup>2</sup>;

1647: *Żal ponowiony po pogrzebie... O. Piotra Mohily* Иосифа Калимона<sup>3</sup>;

1656: *Слово перше на рвчїну в Богу зешлого вїца Петра Могили архїєпископа митрополита Кїевскогв, архимандрита Печерского* Антония Радивиловского;

1658: *Слово другое на рочины превсвященнаго вїца Петра Могили* того же автора<sup>4</sup>.

---

<sup>1</sup> Этот обзор не полон: в нем не учтены посвящения Петру Могиле некоторых украинских старопечатных книг, обычно имеющие форму панегирика. См., например, обсуждение подобных посвящений двух львовских изданий Михаила Слезки – Апостола (1639) и Троицы цветной (1642) [Nowak 2018, 62–68]. В своей статье Митрофан (Божко) учел лишь вирши на герб Могили из этих двух изданий, но не панегирические по своей сути посвящения.

<sup>2</sup> О произведении см. [Бетко 2003; Максимчук 2020, 113–115; Лазарь Баранович 2022].

<sup>3</sup> О произведении и соответствующем издании см. [Заваринська 2017].

<sup>4</sup> Публикация обеих гомилий Антония Радивиловского [Марковский 1894, Приложения, 1–12]. Исследование представленного в них образа Петра Могили [Максимчук 2022].

Хронология этих четырех произведений, при всей ее условности (точное время написания известно лишь для второго из них, изданного в том же году), может показаться неожиданной с точки зрения языкового выбора: первые два написаны по-польски вскоре после смерти Петра Могилы и в разное время были опубликованы, тогда как оба панегирика на русьской мове (староукраинском языке) появились десятилетием позже и остались в рукописи.

Ситуацию существенно меняет не известный в науке посмертный панегирик Петру Могиле (пятый по счету, но не по хронологии). Он содержится в украинском рукописном Учительном евангелии конца XVII века (Бухарест, Библиотека Румынской академии наук, Slav. 76, л. 110 об.), не содержащем явной информации о переписчике и точном месте и времени написания<sup>5</sup>.

Наличие в конце кодекса не известного в иных списках посмертного панегирика Петру Могиле позволяет связать создание если не самой этой рукописи (как предположил описавший ее П. Панаитеску), то по крайней мере ее протографа с Киевом или даже конкретно с киевским Братским коллегиумом (см. ниже). Кодекс происходит из библиотеки румынского епископа Мелхиседека (Стефанеску), в 1847–1851 годах обучавшегося в Киевской духовной академии.

Это произведение выписано последним в кодексе, конец которого утрачен. От интересующего нас панегирика до нас дошла лишь половина страницы (привожу сохранившийся текст целиком):

СЛОВО ПОХВАЛЬНОЕ ІАСНЕ Б' БГЪ преобіщенномъ егоу мѣты гдѣннъ свѣцъ петръ могола; по смерты дорочноу ѣбноу паматію почитаемаго. в' колѣгѣвдѣ братскоу кѣвскоу: Exordium.

Не ошнѣдетъ паматъ егоу, и нѣда егоу поживѣ въ родѣ и родѣ, и хвалаа егоу исповѣсть цѣрковъ  
«Сирах 39.12–13».

тѣ сирахъ кд.

Преходить собразъ мѣра сегоу «1 Кор 7.29». и вса слава члвчѣкаа и вса добраа и краснаа тако сѣнь мнѣндѣтъ и яже к томъ воспатъ не возвращаютъ сѣ. слышателю:

Коей бо земной вещи естество таковоу даде снѣв. и двжѣтво <...>

Как видим, от Похвального слова сохранились лишь заголовок, латинское слово *Exordium* (показывающее, что произведение состояло из нескольких риторических частей), заявленная тема панегирика (два несколько сокращенных стиха из Ветхого Завета: Сирах 39.12–13) и первые три строки самого произведения, начинающегося апостольской цитатой

<sup>5</sup> Описание рукописи [Panaitescu 1959, 99–100].

(1 Кор 7.29). Библейский текст приводится в рукописи по Острожской Библии 1581 года.

При своей фрагментарной сохранности это произведение тем не менее значительно обогащает наши представления о посмертных панегириках Петру Могиле.

Во-первых, его текст читался не в Киево-Печерской лавре, как оба панегирика Антония Радивиловского, а в киевском коллегиуме. Так расширяется городская география мест, где произносились посмертные панегирики киевскому митрополиту.

Во-вторых, сам киевский коллегиум назван здесь братским, а не могилянским, как подразумевают панегирики Антония Радивиловского [подробнее: Максимчук 2022, 90–91]. Следовательно, Похвальное слово писалось ранее: видимо, в 1647 году (см. слова заголовка: по смерты дорочною лѣбною памѣтїю почитаємаго).

В-третьих, этот текст писан по-церковнославянски, что расширяет языковую гамму посмертных панегириков Могиле и значительно меняет относительную хронологию использования в них языков, ориентированных на различные круги читателей/слушателей: сначала польский (основной в Речи Посполитой) и церковнославянский (в расчете на образованную среду Братского коллегиума), а затем руська мова (для прихожан Киево-Печерской лавры).

В печать попали лишь польскоязычные произведения как имеющие наиболее широкую читательскую аудиторию.

Несмотря на фрагментарность сохранившегося текста, его можно атрибутировать Лазарю Барановичу, который:

- 1) заведомо писал произведения на смерть Петра Могилы (ср. его *Nagrobki...*);
- 2) в 1646/47 учебном году, т.е. в момент смерти киевского митрополита, был профессором риторики в Братском коллегиуме [Корзо 2015, 679], что делало его наиболее подходящим человеком для написания посмертного панегирика от имени этого учебного заведения (присутствие в тексте латинского слова *Exordium* выдает риторическую подготовку его автора);
- 3) писал свои проповеди по-церковнославянски с вкраплением латинизмов и полонизмов [Корзо 2015, 684], что мы видим также в интересующем нас тексте.

В любом случае вводимое в научный оборот *Похвальное слово... отцу Петру Могиле, по смерти дорочною памятию почитаемого* должно учитываться в истории украинской барочной литературы.

## Литература

БЕТКО, І. П., 2003. „Nagrobki“ Лазаря Барановича – пам’ятка літературного бароко. *Слово і час*, № 12. 35–41.

ЗАВАРИНЬСКА, Х. М. 2017. Епіцедій „*Żal ponowiony*“ (1647): проблема взаємодії тексту й ілюстрацій у панегіричному творі. *Вісник Харківської державної академії дизайну і мистецтв*, № 1. 85–93.

КОРЗО, М. А., 2015. Лазарь (Баранович). In КИРИЛЛ (ред.). *Православная энциклопедия*, т. 39. Москва: Православная энциклопедия, 679–686.

ЛАЗАРЬ БАРАНОВИЧ, 2022. Нагробки митрополиту Петру Могилі. Переклад зі старопольської, вступна стаття та коментарі архімандрита Митрофана (Божка). In *Труди Київської Духовної Академії*, № 37. Київ: Київська духовна академія і семінарія, 140–147.

МАКСИМЧУК, О. В., 2020. Присвячені Петру Могилі різдвяні вірші Лазаря Барановича в парадигмі барокової творчості. *Сіверянський літопис*, № 6. 106–118. <https://doi.org/10.5281/zenodo.4394435>

МАКСИМЧУК, О. В., 2022. Постаць Петра Могилі у проповідях Антонія Радивилівського. In *Рукописна та книжкова спадщина України*, вип. 28. Київ: Національна академія наук України, 76–99.

МАРКОВСКИЙ, М. Н., 1894. *Антоний Радивилевский, южнорусский проповедник XVII в. (Опыт историко-литературного исследования его сочинений и обзор звуковых и формальных особенностей его языка) с приложением неизданных проповедей из рукописных „Огородка“ и „Венца“*. Киев: Типография Императорского университета св. Владимира.

МИТРОФАН (БОЖКО), 2022. Образи святителя Петра Могилі, митрополита Київського і Галицького, у панегіриках і посвятах XVII ст. In *Труди Київської Духовної Академії*, № 37. Київ: Київська духовна академія і семінарія, 121–139.

NOWAK, A. Z., 2018. Laudacje dla biskupów w spuściźnie pisarskiej i działalności Michała Ślozki – świeckiego wydawcy. In KUCZYŃSKA, M., NOWAK, A. Z. (Eds.). *Rola laikatu w życiu Cerkwi*. Białystok: Oikonomos (Latopisy Akademii Supraskiej, t. 8), 61–72.

PANAITESCU, P. P., 1959. *Manuscrisele slave din Biblioteca Academiei RPR*, vol. 1. București: Editura Academiei Republicii Populare Romîne.

## Bibliography (Transliteration)

BETKO, I. P., 2003. „Nagrobki“ Lazaria Baranovycha – pamiatka literaturnoho baroko. *Slovo i chas*, № 12. 35–41.

KORZO, M. A., 2015. Lazar' (Baranovich). In KIRILL (red.). *Pravoslavnaia jenciklopedija*, t. 39. Moskva: Pravoslavnaia jenciklopedija, 679–686.

LAZAR BARANOVYCH, 2022. Nahrobky mytropolytu Petru Mohyli. Pereklad zi staropolskoi, vstupna stattia ta komentari arkhimandryta Mytrofana (Bozhka). In *Trudy Kyivskoi Dukhovnoi Akademii*, № 37. Kyiv: Kyivska dukhovna akademiia i seminariia, 140–147.

MAKSYMCHUK, O. V., 2020. Prysviacheni Petru Mohyli rizdviani virshi Lazaria Baranovycha v paradyhmi barokovoi tvorchosti. *Siverianskyi litopys*, № 6. 106–118. <https://doi.org/10.5281/zenodo.4394435>

MAKSYMCHUK, O. V., 2022. Postat Petra Mohyly u propovidiakh Antoniiia Radyvylovskoho. In *Rukopysna ta knyzhkova spadshchyna Ukrainy*, vyp. 28. Kyiv: Natsionalna akademiia nauk Ukrainy, 76–99.

MARKOVSKIИ, M. N., 1894. *Antonij Radivilovskij, juzhnorusskij propovednik XVII v. (Opyt istoriko-literaturnogo issledovanija ego sochinenij i obzor zvukovyh i formal'nyh osobennostej ego jazyka) s prilozheniem neizdannyh propovedej iz rukopisnyh „Ogorodka“ i „Venca“*. Kiev: Tipografija Imperatorskogo universiteta sv. Vladimira.

MYTROFAN (BOZHKO), 2022. Obrazy sviatytelia Petra Mohyly, mytropolyta Kyivskoho i Halytskoho, u panehirykakh i posviatakh XVII st. In *Trudy Kyivskoi Dухovnoi Akademii*, № 37. Kyiv: Kyivska dukhovna akademiia i seminariia, 121–139.

ZAVARYNSKA, Kh. M., 2017. Epitsedii „Žal ponowiony“ (1647): problema vzaiemodii tekstu y iliustratsii u panehirychnomu tvori. *Visnyk Kharkivskoi derzhavnoi akademii dyzainu i mystetstv*, № 1. 85–93.